



International Exchange Bulletin

とちぎ国際交流

第 14 号

1991年(平成3年)7月号

編集発行

(財)栃木県国際交流協会

Tochigi International Association

〒320 宇都宮市昭和1-2-16

栃木県自治会館1階・3階

T E L (0286)21-0777(代)

F A X (0286)21-0951



足利花火大会(とちぎのまつり百選より) 提供:足利市秘書広報課

8月3日(土)、渡良瀬川南側河畔(渡良瀬橋～田中橋間)で開催される「足利花火大会」は明治36年に始められた歴史と伝統を誇る大イベントです。仕掛け花火20基、スターマイン22基、そして12,000発の打ち上げ花火が夏の夜空を彩り、約30万人の観衆が7色の輝きを見ながら短い夜の納涼を満喫します。

ASHIKAGA FIREWORKS EXHIBITION

On Saturday August 3rd, the Ashikaga fireworks exhibition will be held on the south side banks of the Watarase River (between Watarase Bridge and Tanaka Bridge). This is a great historic and traditional event started in 1903(36th year of Meiji era). About 3 hundred

thousand people come to watch the colorful display of 20 set fireworks, 22 starmine fireworks, and 12,000 skyrockets seeking relief from the summer heat.

Transportation: 3min. walk from JR Ashikaga station(JR Ryomo Line)

今号の主な内容

★特集 TIAの上手な利用の仕方Vol. 2

～アクティブ編……………P 2

★平成3年度海外技術研修員紹介……………P 4

★第3回アジアのタベ開催……………P 8

『TIAの上手な利用の仕方』Vol. 2 アクティブ編



『TIAの上手な利用の仕方』第2弾「アクティブ編」は、行動派のあなたにオススメの内容です。国際交流に関することで、「伝えたい!」「知りたい!」「参加したい!」と常に思っている人は、よ〜くご覧になって利用して下さいネ。

インフォメーション・ボードで情報コミュニケーション

TIA事務所入口左側に設置してある「インフォメーション・ボード」は、県民や在県外国人がお互いの情報を交換するためのボードです。

情報を伝えたい人は、TIA事務所にある「インフォメーション・ボード用カード」に内容を記入し、ボードに掲示します。掲示は無料です。カードの項目は次の4つになっています。

- 『売ります』…自分が売りたい品物名、売値、購入時の値段、品物の程度等を記入。
- 『あげます』…人に無料で差し上げたいという品物名、購入時の値段、品物の程度を記入。
- 『ください』…譲ってほしい品物名とその内容、買値等を記入。

▶インフォメーション・ボード用の4種類のカード



◀ボードは、TIAのオフィス内に設置。自由に見ることが出来る。

- 『インフォメーション』…サークル募集、語学レッスン（家庭教師等）案内等、上記3項目に当てはまらない情報内容を記入。メッセージ（伝言板）としての利用も可。

これらの情報カードは自由に見ることができ、もし求める品物または内容があれば、その情報カード主に直接連絡します。利用仕方次第で、ステキなもの（内容）に出会える可能性もありますので、どしどしご利用下さい。（注：TIAは掲示された内容についての責任を一切負いませんので、ご了承下さい）

国際交流に関する相談もOK

「こんなことが知りたい」という方のために、TIAでは相談事業として、「国際交流総合相談」と「外国人カウンセリング」を行っています。これは、県民や在県外国人からの種々の相談、問い合わせに應對し、専門のスタッフがその内容によって紹介・調査などをするものです。

平成2年度は、県民から約200件、外国人から約100件の計約300件の相談、問い合わせがありました。内容は、前者が、留学先及び留学手続き、パスポート・ビザの申請の仕方、海外ホームステイについてなど「海外留学」に関すること、また、翻訳者・通訳者及び、外国人の講師紹介など。後者が、日本の法律（特に改正出入国管理法）や日本滞在に伴う身元保証人について、そして、日本滞在中におけるビザ更新・変更の手続き方法、日本語学習教材の照会等です。

この他、国際交流に関することで、何か分からないことがありましたら、どうぞTIAまでご連絡下さい（☎0286-21-0777）

※英語でのご質問にもお答えできます。 ▲美声で應對する「国際交流相談員、



ボランティアバンクに登録

「あなたも民間外交官！」のキャッチフレーズのもと、TIAでは、国際交流ボランティアを募集しています。募集内容は、①ボランティア通訳・翻訳 ②ホームステイ受入 ③文化交流サービスの3種類で、栃木県、市町村及びTIAなどが実施する行事などにおいて、次のような活動をしていただきます。

①ボランティア通訳・翻訳…外国からの来訪者の歓迎行事、県民との交流行事などにおける通訳案内及び外国文書の翻訳

②ホームステイ受入…外国からの来訪者に対する

ホストファミリーとしての民泊提供

③文化交流サービス…県民や在県外国人へ内外の文化や県内の伝統行事などを紹介

応募資格は県内在住の方で、①、②が20歳以上の方、③は誰でも（中学生以下は保護者の同意が必要）OK。TIA所定の応募用紙に必要な事項を記入し



▲昨年の夏、国際交流ボランティアが参加した「国際交流キャンプinばとう」

ていただきます。

アクティブなあなたにピッタリのこの「ボランティアバンク」に登録して、交流の輪をどんどん広げましょう。

談話室と研修室

TIA 1階オフィス内には、ちょっとした談話室があります。衛星テレビをご覧になったり、人との待ち合わせ場所としてもご利用できますので自由にどうぞ。

また、3階研修室は、国際交流に関する簡単な会議やミーティングの会場としてご利用できますので、ご希望の方は事前にTIAまでご連絡下さい。

▶1階オフィス内にある談話室。衛星テレビを常時放映



▲簡単な会議・ミーティングに使用できる3階研修室

ようこそとちぎへ～平成3年度海外技術研修員紹介

今年度の海外技術研修員は15名。6月に入国し、TIA研修室で約1か月間の日本語・生活習慣等研修を終え、現在、自分の持つ技術を磨くために、各研修機関で勉強しています。

来年3月までの9か月間に学ぶ様々な知識や経験を通して、母国の発展に貢献されることを期待します。また、日本のことをよく理解し、いろいろな文化を体験し、それが素敵な思い出になるよう頑張ってください。(研修員敬称略)



▲前列左から、ロサン、アブダラ、オマリ、スリヤーニ、ペドロ、ガンガ、カズエ、真知子、後列左から千晴、孝、菊地、楊、芳、董、陳の各研修員

研修員プロフィール

①性別 ②年齢 ③国籍 ④研修科目 ⑤研修機関 ⑥母国語 ⑦一言メッセージ

▶**ロサン・クマール・アマーテ** ①男 ②31 ③ネパール ④金属加工技術 ⑤工業技術センター ⑥ネパール語 ⑦日本はたいへんきれいな国です。日本人はやさしくてしんせつです。

▶**アブダラ・ムイタ・ハジ** ①男 ②26 ③タンザニア ④自動車整備 ⑤氏家高等産業技術学校 ⑥スワヒリ語 ⑦にほんのたべものは、おいしいです。そして、けんこうによいです。でも、たべものとうふくはたかいです。

▶**オマリ・イディ・ムシャーナ** ①男 ②33 ③タンザニア ④陶磁器 ⑤窯業指導所・㈱つかもと ⑥スワヒリ語 ⑦わたしはとうじきのべんきょうをします。タンザニアのけんしゅうせいです。

▶**アランカーラゲ・スリヤーニ・グナラットナ** ①女 ②24 ③スリランカ ④婦人子供服 ⑤宇都宮文化服装専門学校 ⑥シンハリ語 ⑦私は日本が好きです。私は日本へ来て、ふじんこどもふくを勉強します。

▶**ペドロ・レネ・サンタンデル** ①男 ②21 ③パラグアイ ④家畜飼育 ⑤畜産試験場 ⑥スペ

イン語 ⑦にほんはきれいなくにだとおもいますが、まだよくわかりません。私はくにへかえり、いろいろおしえます。

▶**ガンガ・ラム・プラダン** ①男 ②32 ③ネパール ④水産土木 ⑤水産試験場 ⑥ネパール語 ⑦私は日本に来て、とてもうれしいです。新しい技術を習うことが心配ですが、がんばります。

▶**中内カズエ** ①女 ②43 ③ブラジル ④臨床検査 ⑤獨協医科大学 ⑥ポルトガル語 ⑦私はけんしゅうのもくてきのほかに、日本のしゅうかんやぶんかなどをたくさんまなびたいとおもっております。これからもがんばります。

▶**大類サンドラ真知子** ①女 ②28 ③ブラジル ④ポルトガル語 ⑤PR ⑥㈱松井ピ・テ・オ印刷 ⑦日本の国はおもしろい文化がいっぱいあります。しゅうかんとでんとうは、ブラジルとずいぶんちがいます。

▶**沢口ナンシー千晴** ①女 ②28 ③ブラジル ④ポルトガル語 ⑤旅行業・コンピュータ ⑥情報管理課 ⑦おとうさんのうまれた国、日本に来

る機会があり、とてもうれしいです。

▶大根田孝 ①男 ②23 ③ブラジル ④ポルトガル語 ⑤弱電気 ⑥宇都宮高等産業技術学校 ⑦日本で勉強をいっしょうけんめいして、ブラジルでもつづけるようがんばります。

▶菊地広善 ①男 ②25 ③ブラジル ④ポルトガル語 ⑤電気修理 ⑥小島電機 ⑦私はこれから92年3月まで、いっしょうけんめいがんばって、いろいろなことをおぼえたいと思います。

▶楊 焜峰 ①男 ②33 ③中国 ④中国語 ⑤大麦栽培 ⑥農業試験場栃木分場 ⑦日本にきましたが、うちに帰ったような気持ちです。いろいろ世話をしてくれた日本の友人に感謝しています。

▶労 利忠 ①男 ②29 ③中国 ④中国語 ⑤家電測定 ⑥松下電器産業テレビ事業部宇都宮工場 ⑦日本にいられて、この上ないほど喜んでます。でも、生まれて5か月の息子が元気なかと心配しています。

▶童 振華 ①男 ②26 ③中国 ④中国語 ⑤精神医療 ⑥岡本台病院 ⑦私は結婚したばかりです。でもやはり彼女と離れて日本にきました。日本人の正しい礼儀に感銘深いです。

▶陳 丹 ①女 ②36 ③中国 ④中国語 ⑤日本語 ⑥宇都宮北高校 ⑦標準的な日本語を身につけて、多くの日本人と友達になるのが、今度の研修の目的です。

こちら国際交流最前線

ラボ国際交流センター

宇都宮ラボ・チューターの会

ラボ・パーティーは、「ことばがこどもの未来をつくる」をスローガンに発足し、今年で25周年を迎える全国組織です。幼児から大学生までの異なる年齢のグループで、日本語と英語による劇の表現活動—テーマ活動—を繰り広げています。また、絵本や物語を通して、感受性や想像力を育み、キャンプなどの交流活動を通して、協調心や思いやりの心を育てていきます。

12歳からは、アメリカ、オーストラリア、中国、イギリス等とのホームステイのチャンスがあり、栃木県下で毎年約30名が旅立ちます。帰国後の自信に満ちたさわやかな顔は素晴らしいものです。また、外国からのお友だちも受入れ、家族ぐるみの暖かい交流を続けています。

年1回の「国際交流フォーラム」は、子どもたちが自分たちで企画・運営します。話題は幅広く、日常生活から異文化、地球環境などの意見交換がなされています。その他、一般のお母さんを対象とした「お母さん広場」があり、外国人による子育て講座、教育講演等様々な内容があります。

現在の複雑な国際情勢の中でも通用する暖かい思いやりをもった子どもたちが育つよう、これからも根気強く努力していきたいと考えています。



◀「ことばがこどもの未来をつくる」のスローガンで活躍するラボ・パーティー



宇都宮市鶴田町1545-1
(平成鹿沼インター通り)

セシモニー ホール

センチュリー

へいあん

TEL.0286-48-1122  0120-481165

読者の広場

●優劣高下のない同等のつきあいを

私は、今流行の帰国子女です。

父の仕事の都合で、小学生の頃4年半程、外国に住んでおりました。帰国したばかりの頃、私の日本語がいわゆる「ガイジン訛り」だったので、クラスメートから「ガイジン！ガイジン！」とからかわれました。子供は特にそう言ってからかうものだと思われるかもしれませんが、私は外国にいた4年半の間、一度も外国人としていじめられたことはありませんでした。

日本人は接待する時には異常にへりくだって外国人をちやほやしますが、街角で出会う外国人に対しては、じろじろとぶしつけな視線を向けます。これは日本人特有の「ガイジン意識」です。空前の海外旅行ブームで、誰も彼も出かけて行きますが、インターナショナルな礼儀やマナーをほとんど身につけずに帰って来ます。外国人は日本人と話すとき、たとえ通訳者がいても未知の日本語を話す相手の目を正面からじっと見つめますが、日本人は上目遣いに相手を見ながら、通訳者の方ばかりを見ている。彼らが対等に渡り合おうとしているのに、それはナンセンスです。

白人であろうが有色人であろうが、偏見を持たず堂々としていることが大切です。優劣高下のない同等のつきあいから、本当の国際交流がはじまるのではないのでしょうか。

(高根沢町・S. T.)

●ペルーの子供達と共に

私たち岡本小学校には、1年生から6年生まで計7名のペルーの子供達が在籍しています。私は

この4月より1日1時間ずつ特設された「日本語学習」の時間を担当しています。手助けに来て下さるスペイン語の通訳の方の力を借りながら、四苦八苦しています。

ペルーというと、日本の丁度反対側に位置していますが、当初の彼らの学習振りも、正に反対でした。時間を守らないし、学用品や宿題など忘れてばかりいるし、7人全員自分の言いたいことを強く主張するので、静かにきちんと座って先生の話聞くなどということは、無理な注文でした。その上、ちっとも悪びれた気持ちがないので、ほとほと困惑させられました。

しかし反面、彼らはとても人なつこくて、すぐに慣れました。また底抜けに明るかったり、ストレートに感情を表したりして、屈託がなく憎めないのです。

それだけではありません。外国で生活する苦労や緊張感は、想像を絶するものであろうと思われるのに、少々のことは気にせず、常に前向きに大胆に自分を適応させてゆく逞しさ、そして、よりよく自分を生き抜くための強さがあるのです。私は日本人にはない彼らなりの生き方を感じました。

そんな彼らとこれからも日本語学習を続けていくわけですが、一方的に教授するのではなく、ペルー人としての彼らの側面を少しでも理解しようと努めなければうまくいかないと思うこの頃です。

日本人とペルー人のお互いの長所を取り入れ合えば理想じゃないか…という日本的発想をするつもりはありませんが、良い刺激を与え合い、岡本小の子供達の世界が広がっていくといいなと思います。

(河内町・篠崎美恵子)



宇都宮 ↔ 成田空港

直通高速バス マロニエ号

空港ターミナル4F出発ロビーに直行！

毎日4往復・4000円

▶ JR宇都宮駅西口関東チサンホテル前 16番のりば発

▶ ご予約・お問合せ ☎0286-38-1730 または関東バス各営業所へ

関東自動車(株)

国際交流Q&A

〔査証(ビザ)と上陸・在留許可〕

Q. 査証(ビザ)と上陸・在留許可は違うのか。

A. ビザは、外国人の日本への入国及び滞在が、表示された条件の範囲内で差し支えないものと判断されることを認定し、申請人の所持する旅券(パスポート)が真正かつ有効であることを示す、裏書きのことで、在外公館でのみ取得できます。

上陸許可は、外国人が上陸する海空港で入国審査官等(法務省入国管理局の職員)によって旅券に表示(「上陸許可証印」)されるもので、それには、「在留資格」と「在留期間」が記入されます。したがって、ビザは上陸申請のための要件の一つであって、在留する上での根拠となるのは、上陸(在留)許可となります。(ビザが渡航目的国への入国許可そのものを意味する国も一部ありますが、大半の国の制度は日本同様です。)

協会日誌(1991.6.1~1991.7.31)

- 6.1 栃木県海外移住家族会定期総会(自治会館)
- 6.4 国際交流推進大会第1回運営委員会
(自治会館)
- 6.5/25 平成3年度海外技術研修員入国(成田)
- 6.16 日本国際連合協会英語検定試験第1次試験
(作新学院)
- 6.25 平成3年度青少年国際交流員面接試験
(協会事務局)
- 7/1 海外技術研修員知事表敬(県庁)
- 7/3 第I期日本語講座閉講式(自治会館)
- 7/4 海外技術研修員・県費留学生合同歓迎会
(プラザイン・くろかみ)
- 7/8 海外技術研修員研修機関配属
- 7/9 国際交流推進大会第2回運営委員会
(自治会館)
- 7/10 第II期日本語講座開講式(小山市と共催)
英会話講座開講式
(田沼町:田沼町国際交流協会と共催)
- 7/11 フランス語講座開講式
(馬頭町:馬頭町国際交流会と共催)

Now! News

留学生による日本料理実習 —東電がおくる料理教室—

宇都宮市内の留学生に、日本料理を親しんでもらおうと、東京電力栃木支店とTIAでは、去る5月12日、宇都宮市内の東京電力ビル1階「ラ・フォンテ クッキングスタジオ」で、家庭でもできるメニューの料理教室を開催しました。

参加したのは、中国、台湾、マレーシア、スリランカ、ブラジルの5か国から、宇都宮大、作新大、宇都宮文星短大に留学している22名で、中村クッキングスクールの中村秀子先生の指導で料理実習を行いました。

東京電力栃木支店では、TIAと協力して、今後も外国人との交流のために、このような料理教室を続けたい意向で、各国の料理も県民に紹介したいと企画しています。



◀留学生が集まり盛り上がった日本料理教室

Now! News

「生きた」外国語を体験 —中国語講座開講—

TIAでは鹿沼市国際交流協会との共催で、中国語講座を下記のとおり開催します。

- ▶期日=8/6~11/19までの毎週火曜日、全15回
(ただし8/12は休講)
- ▶時間=18:30~20:00
- ▶場所=鹿沼市立中央公民館
- ▶募集人員=20名(定員になり次第締め切り)
- ▶受講料=無料(ただしテキスト代は各自負担)
- ▶申し込み=電話でTIA(☎0286-21-0777)又は鹿沼市国際交流協会(☎0289-63-2131)まで
- ▶募集期間=7/20~30

とびっきりノインドネシア

今年で3回目を迎える「アジアの夕べ」。

今回、あなたは「見る」「聴く」「嗅ぐ」「味わう」「触れる」…すべての感覚で、フルにインドネシアを体験することができます。

直流ならず交流で、インドネシアから来日している留学生とぜひふれあって下さい。友人、そして家族とでお気軽にどうぞ。

▶期日＝8月24日(土) ▶場所＝西那須野町民ホール ▶参加費＝無料 ▶内容(予定)＝民族舞踊、料理試食、歌、体験舞踊、文化紹介など盛り沢山。 ※詳しくはTIAまで

GREAT INDONESIA EXPERIENCE

The third "Asian Night" will be held in Nishinasuno town. You can enjoy Indonesian folk dances, songs, and exhibits. You can also experience dances and taste dishes. Indonesians studying in Japan will be there to meet you. This is a good chance to know the country and people of Indonesia.

Take your family and friends with you. Let's have fun!
Date: Saturday, August 24, 1991

Place: Nishinasuno town CHOUMIN-HALL
(Nishinasuno townpeople hall)

Admission fee: Free

For more information, call T.I.A. at 0286-21-0777.

メキシコの夕べ

～アンダンサス・メヒカーナス民族舞踊団来県～

▶日時＝①8月4日(日)…PM2:00～ ②8月4日(日)…PM7:00～

▶場所＝①矢板市文化会館 ②栃木市文化会館④

▶内容＝メキシコのfolklore(民族音楽)の演奏
"Mexican Night"

～ Mexican folk dance group, "Ballet Folklorico Andanzas Mexicanas", is coming to Tochigi ～

Date:①Sunday, August 4, from 2:00p.m.②Sunday, August 4, from 7:00p.m.

Place:①YAITASHI BUNKAKAIKAN (Yaita cultural hall) ②TOCHIGISHI BUNKAKAIKAN

Spend your time with the wonderful Mexican performance

タンザニア料理教室

▶期日＝8月23日(金)…南那須町 8月24日(土)…壬生町 8月25日(日)…鹿沼市(いずれも場所未定)

▶内容＝タンザニア大使夫人を招いての料理教室

※詳しくはTIAまで

Tanzanian cuisine

An ambassadress from Tanzania will teach us how to cook Tanzanian dishes.

Date:Friday, August 23, at Minaminasu town

Saturday, August 24, at Mibu town

Sunday, August 25, at Kanuma city

For more details, call T.I.A. at 0286-21-0777.

編集後記

●今年、ネパール、タンザニア、スリランカ、パラグアイ、ブラジル、中国の6か国から計15名の海外技術研修員がやってきました。成田空港で初めてお互い知り合った研修員たちは、1か月の日本語研修の間、一緒に食事したり宿泊して生活していくうちに仲良くなり、今はもうお友だちです。

●日本語研修中、あまり勉強に熱が入りすぎて頭が痛くなってしまった研修員もいました。でも、日本に滞在している間は、母国語をあまり使わず、日本語で生活や勉強をしてほしいと思います。言葉を覚えることが、その国の文化を知るもっとも良い方法だからです。

●ご案内図



※財団法人栃木県国際交流協会では、各企業・団体からのご出捐をお願いしております。当協会の事業にご賛同下さるみなさまのお力添えをよろしくお願い申し上げます。